

# FESTIVAL ÉMERGENTS

11 DE FEBRER

SALA 2 ORIOL MARTOREL

## VEUS: SONGS OF HOPE MARATÓ DE CAMBRA

### TRADICIONAL

#### *El cant dels ocells*

Cançó popular catalana de Nadal  
Arranjament de **Bernat Vivancos** (2006)

En veure despuntar  
el major lluminar,  
en la nit més ditxosa;  
els ocellets, cantant,  
a festejar-lo van,  
amb sa veu melindrosa.

Cantava el passarell:  
- Oh! Que formós i bell  
és l'Infant de Marta! -  
I diu l'alegre tord:  
- Vençuda n'és la mort  
Ja neix la vida mia. -

### JOSEP MARIA RUERA

(Barcelona 1900 - Granollers 1988)

#### *Suite Catalana*

Rossinyol que vas a França rossinyol  
Encomana'm a la mare rossinyol  
D'un bell bocatge rossinyol d'un vol.  
Encomana'm a la mare rossinyol,  
A mon pare no pas gaire rossinyol  
D'un bell bocatge rossinyol d'un vol

Que li donarem a la Pastoreta,  
Què li donarem per anar a ballar.  
Jo li donaria una caputxeta  
I a la muntanyeta la faria anar.  
A la muntanyeta no neva ni plou  
I a la terra plana tot el vent ho mou  
Sota l'ombreta, l'obreta l'ombrí  
Flors i violes i romaní

La filla del marxant, diuen que n'és tant bella  
No és la més bella no  
Que altres n'hi ha sense ella  
La vi rondó, la vi rondó,  
La virondeta la vi rondó  
Quan ella va al sarau,  
Se'n posa boniqueta el faldellí vermell  
Enribetat de seda la virondó,  
La virandó quina donzella la vi rondó

Per a Sant Antoni grans festes n'hi ha,  
Per a Sant Maurici tot el poble hi va

Tralarala tralarala la la la la la  
Tralarala tralarala la la la la la  
Veniu doncelletes veniu a ballar  
Que l'Hereu Riera ens hi farà entrar  
Trala...  
Son tres doncelletes son de l'Empordà  
L'una diu a l'altre: i a tu qui et traurà?  
Trala...  
La primera dansa la treu a ballar  
La segona dansa la nova arribar  
Trala...

### **EDUARDO LÓPEZ-CHÁVARRI**

(Valencia 1871 - 1970)

#### **Rondel**

Una barraqueta tinc que no té, que no té trespol, ni té  
corral ni té paret i li pega el sol  
Una barraqueta tinc no te cap llit ni cap llençol.  
Una barraqueta tinc que no té trespol, per la matinadeta  
ja li pega el sol.  
La barraqueta que tinc és neta i està amagadeta i a la vo-  
reta la mar no te finestres ni portes ni vidres ni cantirera ni  
estudi ni llar  
I com es tant belleta no paga lloguer  
Era la de mon pare i es pels meus xiquets xicotets, ara és  
pels meus xiquets

### **CHRISTOPHER TIN**

(Redwood City, Califòrnia, Estats Units 1976)

#### **Baba Yetu**

Baba yetu, yetu uliye  
Mbinguni yetu, yetu, amina  
Baba yetu, yetu, uliye  
Jina lako litukuzwe  
Baba yetu, yetu uliye  
Mbinguni yetu, yetu, amina  
Baba yetu, yetu, uliye  
Jina lako litukuzwe  
Utupe leo chakula chetu  
Tunachohitaji utusamehe  
Makosa yetu, hey  
Kama nasi tunavyowasamehe  
Waliotukosea, usitutie  
Katika majaribu, lakini  
Utuokoe, na yule, milele na milele  
Baba yetu, yetu uliye  
Mbinguni yetu, yetu, amina  
Baba yetu, yetu, uliye  
Jina lako litukuzwe  
Baba yetu, yetu uliye  
Mbinguni yetu, yetu, amina  
Baba yetu, yetu, uliye  
Jina lako litukuzwe  
Ufalme wako ufike utakalo  
Lifanyike duniani kama mbinguni, amina  
Baba yetu, yetu uliye  
Mbinguni yetu, yetu, amina  
Baba yetu, yetu, uliye  
Jina lako litukuzwe  
Baba yetu, yetu uliye

#### **Baba Yetu**

Pare nostre, nostre  
El nostre cel, el nostre, amén  
Pare nostre, nostre, que art  
Que el teu nom sigui glorificat  
Pare nostre, nostre  
El nostre cel, el nostre, amén  
Pare nostre, nostre, que art  
Que el teu nom sigui glorificat  
dóna'ns avui el nostre menjar  
Necessitem que ens perdonis  
Els nostres errors, ei  
Com els perdonem  
Els que ens van fer mal, no ens facin mal  
En temptació, però  
Salva'ns, i ell, per sempre i sempre  
Pare nostre, nostre  
El nostre cel, el nostre, amén  
Pare nostre, nostre, que art  
Que el teu nom sigui glorificat  
Pare nostre, nostre  
El nostre cel, el nostre, amén  
Pare nostre, nostre, que art  
Que el teu nom sigui glorificat  
Que vingui el teu regne  
Que es faci a la terra com al cel, amén  
Pare nostre, nostre  
El nostre cel, el nostre, amén  
Pare nostre, nostre, que art  
Que el teu nom sigui glorificat  
Pare nostre, nostre

Mbinguni yetu, yetu, amina  
Baba yetu, yetu, uliye  
Jina lako litukuzwe  
Utupe leo chakula chetu  
Tunachohitaji utusamehe  
Makosa yetu, hey  
Kama nasi tunavyowasamehe  
Waliotukosea, usitutie  
Katika majaribu, lakini  
Utuokoe na yule msiba milele  
Baba yetu, yetu, uliye  
Jina lako litukuzwe  
Baba yetu, yetu, uliye  
Jina lako litukuzwe

### **GREG GILPIN**

(Missouri, Estats Units 1964)

#### ***Nothing gonna stumble my feet***

I've been a walking with the lord for many a day  
nothing gonna stumble stumble my feet  
trying to abide in the straight and narrow way  
nothing gonna stumble stumble my feet  
but when my time on earth is done  
and I hear my name ( my name)  
and I hear my name ( my name)  
oh when my time on earth is done  
these weary feet are gonna run

no not gonna stammer not gonna trip  
(not gonna stumble , no I'm not gonna slip)  
no I'm not gonna stumble no I'm not gonna slip  
no nothing gonna stumble stumble my feet  
when I go to walk that golden street

now the devil is a liar, and a cheater too  
nothing gonna stumble stumble my feet  
(nothing gonna stumble , my feet)  
and if he gets his way, he'll make a slider out of you  
nothing gonna stumble stumble my feet  
(nothing gonna stumble , my feet)  
but if you listen for the spirit's voice  
in a moment of truth (of truth) , moment of truth ( of truth)  
oh if you listen for the spirits voice  
he'll help you make the right choice

no not gonna stammer not gonna trip  
(not gonna stumble , no I'm not gonna slip)  
no I'm not gonna stumble not gonna slip  
no nothing gonna stumble stumble my feet  
when I go to walk that golden street  
that golden street

not gonna waver (waver), falter (falter),  
sway or fall  
not gonna stumble or slide (slide)  
not gonna waver (waver) falter (falter)  
sway or fall  
not gonna stumble at all

no not gonna stammer not gonna trip  
(not gonna stumble , no I'm not gonna slip)

El nostre cel, el nostre, amén  
Pare nostre, nostre, que art  
Que el teu nom sigui glorificat  
dóna'ns avui el nostre menjar  
Necessitem que ens perdonis  
Els nostres errors, ei  
Com els perdonem  
Els que ens van fer mal, no ens facin mal  
En temptació, però  
Salva'ns d'aquesta calamitat per sempre  
Pare nostre, nostre, que art  
Que el teu nom sigui glorificat  
Pare nostre, nostre, que art  
Que el teu nom sigui glorificat

#### ***Nothing gonna stumble my feet***

He estat caminant amb el senyor durant molts dies  
res no ensopegarà amb els meus peus  
intentant mantenir-se en el camí recte i estret  
res no ensopegarà amb els meus peus  
però quan s'acabi el meu temps a la terra  
i escolto el meu nom (el meu nom)  
i escolto el meu nom (el meu nom)  
oh quan s'acabi el meu temps a la terra  
aquests peus cansats córrer

no, no tartamudejaré, no ensopegaré  
(no ensopegaré, no, no relliscaré)  
no, no vaig a ensopegar, no, no vaig a relliscar  
res no ensopegarà amb els meus peus  
quan vaig a caminar per aquell carrer daurat

ara el diable és un mentider, i també un trampós  
res no ensopegarà amb els meus peus  
(res no ensopegarà, els meus peus)  
i si surt amb el seu camí, et farà un lliscant  
res no ensopegarà amb els meus peus  
(res no ensopegarà, els meus peus)  
però si escoltes la veu de l'esperit  
en un moment de veritat (de veritat), moment de veritat  
(de veritat)  
oh, si escoltes la veu dels esperits  
ell t'ajudarà a prendre la decisió correcta

no, no tartamudejaré, no ensopegaré  
(no ensopegaré, no, no relliscaré)  
no, no ensopegaré, no relliscaré  
res no ensopegarà amb els meus peus  
quan vaig a caminar per aquell carrer daurat  
aquell carrer daurat

no vacillarà (vacillarà), vacillarà (vacillarà),  
balancejar-se o caure  
no ensopegarà ni lliscarà (lliscament)  
no vacillarà (vacillarà)  
balancejar-se o caure  
no ensopegarà gens

no, no tartamudejaré, no ensopegaré  
(no ensopegaré, no, no relliscaré)

no I'm not gonna stumble no I'm not gonna slip  
no nothing gonna stumble stumble my feet  
when I go to walk that golden street  
no not gonna stammer not gonna trip  
(not gonna stumble , no I'm not gonna slip)  
no I'm not gonna stumble no I'm not gonna slip  
no nothing gonna stumble stumble my feet  
when I go to walk that golden street

no not gonna stammer not gonna trip  
(not gonna stumble , no I'm not gonna slip)  
no I'm not gonna stumble no I'm not gonna slip  
no nothing gonna stumble stumble my feet  
when I go to walk that golden street

When I go to walk that golden street nothing gonna stumble stumble my feet

### **HIDEKI CHIHARA**

(Japó 1957)

#### ***Kirishitan – Imayo (2017)***

Sancta Maria, ora pro nobis.  
Mater Salvatoris.  
Mater Creatoris.  
Kiriya renzo.  
Kirishichi renzo.  
Santa Mariya, Ora pro nobi(s).  
Sancta Maria,  
Virgo virginum,  
Mater Christi.  
Kiriya renzo.  
Kirishichi renzo.

from *Kirishitan-Litaniae Lauretanae*

### **KENTARO SATO**

(Los Angeles, Estats Units 1981)

#### ***O lux beatissima***

O lux beatissima,  
reple cordis intima  
tuorum fidelium.

Sine tuo numine,  
nihil est in homine,  
nihil est innoxium.

Lava quod est sordidum,  
riga quod est aridum,  
sana quod est saucium.

Flecte quod est rigidum,  
fove quod est frigidum,  
rege quod est devium.

no, no vaig a ensopegar, no, no vaig a relliscar  
res no ensopegarà amb els meus peus  
quan vaig a caminar per aquell carrer daurat  
no, no tartamudejaré, no ensopegaré  
(no ensopegaré, no, no relliscaré)  
no, no vaig a ensopegar, no, no vaig a relliscar  
res no ensopegarà amb els meus peus  
quan vaig a caminar per aquell carrer daurat

no, no tartamudejaré, no ensopegaré  
(no ensopegaré, no, no relliscaré)  
no, no vaig a ensopegar, no, no vaig a relliscar  
res no ensopegarà amb els meus peus  
quan vaig a caminar per aquell carrer daurat

Quan vaig a caminar per aquest carrer daurat, res no ensopegarà amb els meus peus

#### ***Kirishtan – Imayo***

Santa Maria, prega per nosaltres.  
Mare del Salvador  
Mare del Creador.  
Kiriya renzo.  
Kirishichi renzo.  
Santa Maria, prega per nosaltres.  
Santa Maria,  
Verge de verges,  
Mare de Crist.  
Kiriya renzo.  
Kirishichi renzo.

de *Kirishitan-Litaniae Lauretanae*

#### ***O lux beatissima***

Oh benaventurada llum,  
omple les parts més internes del cor  
dels teus fidels.

Sense el teu déu  
no hi ha res en l'home  
res és inofensiu.

Renta el que està brut  
rega el que està sec  
cura el que està ferit.

Doblega el que és rígid,  
escalfa el que és fred,  
guia el que és erràtic.

**SUSANNA LINDMARK**

(Suècia)

***Song of hope***

In times of darkness  
Let there be light  
In times of blindness  
Let there be sight  
When there is coldness  
Let there be warmth  
By choosing love  
We all can glow  
In time of violence  
Let there be peace  
When we are frightened  
Let love succeed  
When we're together  
We can be strong  
We give our hearts  
Singing our song  
We are all the same children of the universe  
with our song we can reach your heart make a change  
We are voices of light singing songs of love  
We are here to unite in this song of hope  
Lara lara leira lara lara leira lara lara l  
Children of the light singing songs of love  
We will all unite in this song of hope

**TRADICIONAL DE MALÀISIA*****Wau Bulan***

Arranjaments de **Tracy Wong**

Eh wau boleh, eh wau boleh,  
Eh wau boleh teraju tigo,  
Eh wau, eh wau, eh wau boleh,  
Eh wau boleh teraju tigo

Ala eh wau, eh wau boleh  
Eh wau boleh teraju tigo,  
Ala eh wau, eh wau boleh  
Eh wau boleh teraju tigo

***Song of hope***

En temps de foscor  
Que es faci la llum  
En temps de ceguesa  
Que hi hagi vista  
Quan hi ha fredor  
Que hi hagi calor  
Triant l'amor  
Tots podem brillar  
En temps de violència  
Que hi hagi pau  
Quan tenim por  
Que l'amor tingui èxit  
Quan estem junts  
Podem ser forts  
Donem el nostre cor  
Cantant la nostra cançó  
Tots som els mateixos fills de l'univers  
amb la nostra cançó podem arribar al teu cor per fer un canvi  
Som veus de llum cantant cançons d'amor  
Estem aquí per unir-nos en aquesta cançó d'esperança  
Lara lara leira lara lara leira lara lara l  
Fills de la llum cantant cançons d'amor  
Tots ens unirem en aquesta cançó d'esperança

***Wau Bulan*** (Estel en forma de lluna, tradicional de Malàisia)

Eh estel lunar, eh estel lunar,  
Eh estel lunar amb de tres cordes,  
Eh estel, eh estel, eh estel lunar,  
Eh estel lunar de les tres cordes.

Ala eh estel, eh estel lunar  
Eh estel lunar de tres cordes,  
Ala eh estel, eh estel lunar  
Eh estel lunar de tres cordes.